

ERNST-HASSO RITTER

Europäische Raumentwicklungs politik – Schimäre oder Chance?

Betrachtungen aus der Perspektive der deutschen Raumwissenschaften

Von einer Europäischen Raumentwicklungs politik wird heute viel gesprochen, oft mit einer Mischung aus Hoffnung und Sorge. Doch ist dabei keineswegs immer deutlich, was eigentlich Inhalt und Anliegen einer Europäischen Raumentwicklungs politik ausmachen, in welchen Formen sie sich darstellt und welches ihre Wirkungen sind. Hier zur Klarheit beizutragen, ist Aufgabe der Raumwissenschaften. Der Autor versucht, diese Aufgabe näher zu umreißen. Seine zentrale Forderung ist, dass die deutschen Raumwissenschaften sich weitaus stärker als bisher internationalisieren müssen, dass zumindest die Kategorie "Europäische Raumwissenschaft" ein integraler Bestandteil von Forschung und Lehre in Deutschland werden muss. Ausgehend von dem 1999 verabschiedeten Europäischen Raumentwicklungs konzept (EUREK) werden dazu als Beispiele drei Arbeitsfelder beschrieben: Nachhaltige Raumentwicklung, wirtschaftlicher und sozialer Zusammenhalt sowie die Zukunft der regionalen Ebene in Europa. Wenn die deutschen Raumwissenschaften zu diesen Themen etwas Substanzielles zu sagen haben, werden sie auch – so die Schlussthese – in der internationalen Diskussion mehr Aufmerksamkeit finden als bisher.

ERNST-HASSO RITTER

European Regional Development Policies – Chimera or Opportunity?

Observations from the perspective of German regional sciences

European regional development policies are much and often discussed at the moment, often mixing hope with concern. However, it is not always clear what the content and purpose of European regional development policies are, how they present themselves and how they take effect. It is the task of regional sciences to provide clarity in this respect. The author attempts the describe this task in greater detail. His central demand is that German regional sciences must much more deal with international aspects than is presently the case, that at least the category "European regional sciences" is made an integral part of the research and teaching in Germany. Based on the European regional development concept (EUREK) passed in 1999, three fields of work are described as examples: Sustainable regional development, economic and social interdependency and the future of the regional level in Europe. If German regional sciences can make a substantial contribution to these topics, they will find more attention in the international community than before – according to the final thesis.

European Union

European regional development policies

regional development concept

regional sciences

regions

ERNST-HASSO RITTER

La politique européenne du développement spatial : Utopie ou chance réelle?

Réflexions sous l'aspect des sciences spatiales allemandes

On parle beaucoup et souvent d'une politique européenne du développement spatial, souvent avec un sentiment mitigé d'espoir et d'anxiété. On ne s'accorde pas toujours sur ce que devraient être le contenu et les buts d'une politique européenne du développement spatial, quelles pourraient ses modalités et la nature de ses retombées. Les sciences de l'analyse de l'espace sont destinées à apporter une clarification sur ces points et c'est ce que l'auteur cherche à définir de façon plus précise. Sa conclusion principale est que les sciences spatiales allemandes devraient s'internationaliser beaucoup plus ou que tout au moins, les «Sciences spatiales européennes» devraient constituer un élément permanent de la recherche et de l'enseignement en Allemagne. Sur la base du concept du développement spatial européen (EUREK) adopté en 1999, il décrit trois domaines d'action à titre

d'exemples: Un développement spatial durable, la coopération économique et sociale et l'avenir des régions en Europe. A condition que les sciences spatiales allemandes accentuent ces trois aspects, elles trouveront selon la conclusion de l'auteur un plus grand intérêt au niveau de la discussion internationale.

Э.-Х. РИТТЕР

Европейская политика территориального развития – химера или шанс? Анализ с позиций немецкой региональной науки

Сегодня много говорится о европейской политике территориального развития и часто со смесью надежды и тревоги. Однако при этом совершенно непонятно, что составляет содержание и задачи этой политики, в каких формах она выражается и что является результатом её применения. Задача региональной науки – внести ясность в этот вопрос. В статье делается попытка конкретизации этой задачи. Одно из главных требований заключается в том, что немецкие учёные должны в большей степени, нежели в настоящее время, вовлекаться в международное сотрудничество, и что по крайней мере категория «европейской региональной науки» должна стать в Германии интегральной составной частью науки и преподавания. Исходя из утверждённой в 1999 г. Европейской концепции территориального развития (EUREK), в качестве примера приводятся три направления: устойчивое территориальное развитие, экономические и социальные связи, а также будущее регионов Европы. Если немецким учёным в области региональной науки по этим темам есть что сказать существенного, они, так гласит заключительный тезис статьи, привлекут к себе большее, нежели до сих пор, внимание в соответствующих международных дискуссиях.